



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
Descrición xeral	Nesta materia abórdase a tradución de textos xurídicos e administrativos entre español, galego e portugués, tendo en conta os diferentes ordenamentos xurídico-administrativos e tipoloxías textuais. Preséntanse as diferenzas entre as traducións xurídicas e xuradas e descríbese a figura do tradutor xurado no ámbito español.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo
A8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
A10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductolóxico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductoloxía.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos tendo en conta o cliente e o destinatario.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A6
A7
A8
A9
A10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos	
Tema	
1. A tradución de textos xurídicos, xudiciais e administrativos.	1.1. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica, administrativa e xudicial. 1.2. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica e xurada.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	2.1. Unha perspectiva comparada.
3. Tipoloxía textual.	3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións...) 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio...) 3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais...) 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos...).
4. Orientacións metodolóxicas para a realización dunha tradución xurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades da tradución xurada.	5.1. A indefinición da profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontoloxía.. 5.4. Confidencialidade. 5.5. Responsabilidade. 5.6. Falsificacións. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. A figura legal do tradutor-intérprete xurado en España.	6.1. O proceso de habilitación e estatuto legal. 6.2. Modelos e probas para acceder á habilitación.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías individualizadas.

Avaliación							
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe				
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9	
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9	
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9	
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9	

Outros comentarios sobre a Avaliación
O docente poderá encomendar un traballo específico para avaliar ao alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica
 ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009
 BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005
 CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011
 DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008
 MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003
 NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010
 PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

Bibliografía Complementaria
 FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010
 GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

PRATA, A., **Dicionário Jurídico** □ **Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

Recomendacións
